

文本外增译在《黄帝内经》英译中的应用

王 娜 刘 娜

增译法是一种重要的翻译方法,《英汉互译实用教程》中定义为“为了使译文忠实的表达原文的意思和风格并使译文合乎表达习惯,必须增加一些词语,就叫做增译法”^[1]。这种增译法是文本内增译,其目的在于补足原文中虽无其形、但有其意的语言单位,使译文完整,是一种语法意义上的增补;相比较而言,文本外增译,作为译者们经常使用的另一种增译法,是一种语义意义上的增补,其目的在于补偿由于翻译过程而造成的原文中的文化缺失,使原文和译文达到意义上的平衡。而文本外增译的另一种表现形式是“注释”,只不过前者出现在译文正文中,后者出现在译文正文后罢了。

文本内增译在《黄帝内经》(《内经》)英译中的使用具有其必然性,一方面由于英汉语言的差异,另一方面更是因为中医古籍语言的特殊性。而对于《内经》英译中文本外增译的使用,不同的译者有着不同的态度。从 1925 年至今,已有 12 部《黄帝内经》英译本在国内外正式出版,在阅读这些译本时,不难发现文本外增译在每个译本中的使用频率不一,这主要是因为其不同的翻译目的和翻译风格决定的。适度使用文本外增译可帮助读者理解,笔者根据吴氏译本分析文本外增译在《内经》英译中的应用。

1 在《内经》英译中必要的文本外增译 文本外增译在《黄帝内经》英译中的必要性并不能一概而论,一方面,译者不应该对读者的阅读困难视而不见,一味规避文本外增译的使用。如果西方读者无法理解译文,那么翻译的意义又何在呢? 中医知识博大精深,翻译中进行一定的“文化补偿”是必要的。而另一方面,根据阐释学翻译理论,一切的“补偿”行为,包括文本外增译,目的是达到原文和译文之间的理解“平衡”,如果文本外增译的目的不在于解决读

者的阅读问题,而是为了增加一些额外的知识,或是文本外增译的内容并不能帮助读者对于阅读难点更好的理解,甚至连增译的内容都是不准确的,那么这些增译行为就打破了原文和译文之间的“平衡”,都是不必要的或是不成功的。

例 1. 故曰,病在阴之阴者,刺阴之荣输;病在阳之阳者,刺阳之合(《灵枢·寿夭刚柔第六》^[2])。

李照国译本: That is why it is said that the diseases located in [the region of] Yin within Yin [can be treated by] needling the Ying-spring [Acupoint located on] the Yin Channel, the diseases located in [the region of] Yang within Yang [can be treated by] needling the He-Sea [Acupoint located on] the Yang Channel^[3].

李教授虽然也使用了增译法,从语法角度增加了“区域”、“穴位”等词语来保持句子的完整性,但从语义角度而言,译文仍有缺失,原文中所谓的“阴之阴”、“阳之阳”对于不懂中医学的中国人来说都属天文,更不要说西方读者了,因此,就要用文本外增译法对这一缺失进行补偿。中医学认为,内为阴,外为阳,在内,五脏为阴,六腑为阳,在外,筋骨为阴,皮肤为阳,因此,五脏本身为阴,又处于内,所以病在五脏被称为病在阴之阴者,而这样的病就应刺阴经的荣输穴。同样,皮肤在外,本身又为阳,所以病在皮肤被称为病在阳之阳者,而这样的病就应刺阳经的合穴。只有通过文本外增译法让读者了解这些背景知识,才有可能让其真正理解这句话的含义。也只有让读者能够理解译本,翻译才有意义。因此建议改译为: (In the Chinese medicine, the internal is Yin while the external is Yang. Meanwhile, as mentioned above, in the internal of the body, Five Zang-Organs are Yin and Six Fu-Organs are Yang.) So diseases located in Five Zang-Organs can be called the diseases located in the region of Yin within Yin and it can be treated by needling the Ying-spring Acupoint located on the Yin Channel. Accordingly, in the external, the skin is Yang, so diseases located in the skin can be

基金项目:陕西省教育厅人文社科专项课题(No.14jyk1186);陕西中医学院校级项目(No.14XJRW-03)

作者单位:陕西中医药大学英语系(陕西 712000)

通讯作者:王 娜, Tel: 13619181169, E-mail: woshinishang2008@sina.com

DOI: 10.7661/j.cjim.20170206.024

called the diseases located in the region of Yang within Yang and it can be treated by needling the He-Sea Acupoint located on the Yang Channel.

李照国教授的翻译版本简洁忠实,除了通过语法意义上的增译来维持英文句子的完整,很少再对内容进行进一步的阐释,进行语义意义上的增译,但这样也不免造成一些翻译缺失,由于中西方文化的差异以及中医知识的特殊性,西方读者必然在理解《黄帝内经》的部分内容时存在困难,因此一定范围内的阐释补偿是必要的。相比之下,吴氏父子作为长期行医的海外华人,其翻译目的着重于介绍中医知识,因此他们的翻译版本就在语义意义上进行了很多增译,更易于西方读者的理解。

例 2: 天地之间,六合之内,其气九州九窍,五藏,十二节,皆通乎天气,其生五,其气三,数犯此者,则邪气伤人,此寿命之本也(《素问·生气通天论篇第三》^[2])。

李照国译本: life has (the number) five, breath has (the number) three^[4].

吴氏父子译本: the survival of a man depends on the Yin and Yang energies and depends on the five elements (metal, wood, water, fire, and earth), it is so called "life depends on five". The five elements on earth correspond to the three Yins (cold, dryness, and wetness) and the three Yangs (wind, fire, and summer heat), it is called "energy depend on the three"^[5].

比较两个译本,不难发现吴氏父子的译本更易于理解,因为其不但对“其生五,其气三”进行了直译,还对其进行了阐释,运用了文本外增译,说明了“五”和“三”的具体所指,使读者可以轻松理解原文的意思;而李照国教授的译本虽然更简洁,更忠实,可是对读者来说,却显得更加晦涩难懂。所以在读者对原文意思有理解困难的时候,文本外增译将是译者一个很好的选择。

2 在《内经》英译中不必要的文本外增译 如上例中的文本外增译,在吴氏父子的译本中比比皆是,这种翻译方式让晦涩难懂的中医学知识更易于西方读者所接受,对中西文化差异进行了补偿,然而从辩证的角度来讲,并不是所有的增译都能带来好的效果。毕竟翻译是需要建立在对原文忠实的基础上的,如果不讲原则的进行增译,只会让原作面目全非,失去了翻译的意义。吴氏父子的《内经》译本在

帮助读者理解中医学知识的同时,也人为的添加了很多不必要的增译内容,使《内经》简洁凝练的语言风格消失殆尽,不免也是种遗憾。

例 3: 岐伯曰:女子七岁,肾气盛,齿更发长(《素问·上古天真论篇第一》^[2])。

吴氏父子译本: Qibo answered: "For a woman, her kidney energy becomes prosperous when she is seven, as kidney determines the condition of the bone, and the teeth are the surplus of bone, her milk teeth fall off and the permanent teeth emerge when her kidney energy is prosperous; as hair is the extension of blood and the blood is transformed from the kidney essence, her hair will grow when the kidney is prosperous"^[5].

这句话并不难理解,然而吴氏父子的译本进行了大量的增译,解释了牙齿更替和头发生长的原因,如“as kidney determines the condition of the bone, and the teeth are the surplus of bone, her milk teeth fall off and the permanent teeth emerge when her kidney energy is prosperous;”(因为肾主骨,齿为骨之余,所以当肾气盛时,乳牙就会脱落,恒牙出现)和“as hair is the extension of blood and the blood is transformed from the kidney essence, her hair will grow when the kidney is prosperous.”(因为发乃血之余,血为肾精所化生,所以当肾气盛时,头发就会生长)这样的阐释,不可否认,给西方读者带来了更多的中医学知识,然而,原文已经交代了肾气盛是导致齿更发长的原因,读者并不存在理解上的困难,在这种情况下,这样的增译显然不是必须的,吴氏父子的“过度补偿”导致了原文与译文信息的不对称,打破了斯坦纳所支持的“平衡”,使“翻译”变成了“知识普及”,违背了翻译最基本的忠实原则,因此建议将其改译为: Qibo answered: "when a girl becomes seven, her kidney energy becomes prosperous. Accordingly, her milk teeth are replaced by permanent ones and her hair will grow."

3 如何确定文本外增译在《内经》英译中的必要性 取决于文本外增译内容的选择。文本外增译的内容必须是对原文中读者存在理解困难的内容进行进一步的解释,增译的内容实际是和原文重合的,而不是增加原文不存在的内容。虽然阐释翻译理论强调了文本开放性和译者主体性,但译者的阐释必

须从原作和原作者的意图出发,所以文本外增译的第一步应是选择文本外增译的内容。

例 4:故善用针者,从阴引阳,从阳引阴,以右治左,以左治右(《素问·阴阳印象大论篇第五》^[2])。

李照国译本:Those [who are] excellent in acupuncture [are often trying to] draw Yang from Yin, draw Yin from Yang, [needle the Acupoints located on] the right [side] to treat [diseases on] the left [side] and [needle the Acupoints located on] the left [side] to treat [diseases on] the right [side]^[4]。

吴氏父子译本:So, he who is good at the acupuncture treatment must know the principle of Yin and Yang. As the Yin and Yang, vital energy and blood, channels and collaterals are linking each other, the evil that invades Yang can occur in Yin as well, so in acupuncture treatment, the evil in Yang can be drawn through Yin; the evil that invades Yin can occur in Yang as well, so in acupuncture treatment, the evil in Yin can be drawn through Yang also. By the same reason, disease on the left side can be treated from the right, and vice versa^[5]。

上述的两个译本中,李照国教授只进行了文本内增译,并没有对何谓“从阴引阳,从阳引阴”采取进一步的阐释,进行语义上的补偿,这难免让读者产生困惑。“draw Yang from Yin, draw Yin from Yang”这样的翻译不免让人“丈二和尚,摸不着头脑。”实际上,“从阴引阳,从阳引阴”的针刺法则,是阴阳学说在针刺中的应用。所谓“引”,是指引经络之气来调节虚实;所谓“阴”,指内脏、五脏、阴经、胸腹部、下部等;所谓“阳”,指体表、六腑、阳经、背部、上部等。“从阴引阳”,是针刺阴的部位的穴位,治阳的部位病变,如取下部的穴位,治疗上部的疾病;取阴经的穴位治疗阳经病等。“从阳引阴”,是针刺阳的部位的穴位,治疗阴的部位的疾病,如取背部穴治五脏的病;取阳经的穴位,治疗阴经的病;取上部的穴位,治疗下部的疾病等。这是因为人体的阴阳气血,是内外上下相互贯通的,所以针刺阴或阳的部位腧穴,能调节相对一方经脉的虚实,使阴阳气血恢复为平衡协调,达到治愈疾病的目的。由上面的解释再看吴氏父子的译本,该译本进行了文本外增译,阐释了阴阳、气血、经脉之间的关系,还进一步指出“从阴引阳,从阳引阴”的原因——侵袭阳的病邪也有可能出现在阴,侵袭阴的病邪也有可能出

现在阳,然而,笔者认为这些增译内容是原文不存在的,是译者主观的添加,是对原文忠实性的一种违背。原文是想利用“从阴引阳,从阳引阴”的现象引导读者理解阴阳之间的辩证关系,并不需要把原文作者的意图明晰化。另一方面,读者之所以产生阅读困难,在很大程度上是由于不理解“阴”、“阳”在文中的具体所指是什么,如到底发生在哪里的病可以称之为“阴病”,而哪里的穴位又称为“阳穴”呢,因此,文本外增译应包括对于“阴”、“阳”的进一步阐释,试改译为:Yin refers to the internal organs; the five Zang-organs; yin channel; chest and abdomen; the lower part of the body while Yang refers to the body surface; the six Fu-organs; yang channel; back; the upper part of the body. Those excellent in acupuncture always needle the Acupoints located in Yin to treat the disease appeared in Yang and needle the Acupoints located in Yang to treat the disease appeared in Yin; Meanwhile, When disease appeared on the right side of the body, needle the left, and vice versa.

由此可以看出,译文只有切实地帮助读者理解原文含义,增译的内容才是有效的,而不是冗余的。

目前,文本外增译法的使用还没有受到足够的重视,它被看成是对翻译忠实性原则的一种挑战,事实上,两者并不矛盾,如上文所示,通过合理使用,文本外增译可以为目的语读者的理解扫除障碍,使其更准确的理解原作。但是,如果译者过于放大自己的主体性,随意增加一些与帮助读者理解原文无关的内容,那就违反了翻译的初衷,因此,在文本外增译的使用中,一定要提倡“阐释有度”的原则。

参 考 文 献

- [1] 郭著章,李庆生编著.英汉互译实用教程[M].第4版.武汉:武汉大学出版社,2010:46.
- [2] 姚春鹏主编.黄帝内经素问[M].北京:中华书局,2010:1-186.
- [3] 李照国英译.大中华文库汉英对照黄帝内经灵枢[M].西安:世界图书出版公司,2008:114.
- [4] 李照国英译.大中华文库汉英对照黄帝内经素问[M].西安:世界图书出版公司,2008:50-98.
- [5] 吴连胜,吴奇英译.汉英对照黄帝内经[M].北京:中国科学技术出版社,2010:7-34.

(收稿:2015-03-07 修回:2016-12-19)

责任编辑:赵芳芳

英文责编:张晶晶